

Национальная специфика фразеологии

{ Рычкова Наталья Геннадьевна

Культурологическая ценность ФЕ

- ? Культурологическую и
страноведческую ценность
фразеологизмов можно рассматривать
в трех аспектах

1) в значении ФЕ заключена информация о нормах, ценностях и особенностях национального характера, например:

? черты русской национальной личности:

глупость (Иванушка-дурачок, Тюха-Матюха),

правдоискательство (вести к Варваре на расправу, Шемякин суд),

пессимизм (ящик Пандоры открыт, Ганнибал у ворот);

? черты итальянской национальной личности:

отвержение предательства (essere come una compagna del Bargello, bacio di Giuda),

ум и хорошая память (avere la memoria del cardinal Mezzofanti, avere la memoria del Pico della Mirandola),

внимание к внешности (essere un Apollo, essere una Venere);

? черты французской национальной личности:

? глупость (grand Jaquot),

? гедонизм (sacrifier à Bacchus, mener une vie de Polichinelle)

? и пессимизм (être aussi chanceux que le chien à Brusquet);

? черты немецкой национальной личности:

? логичность, последовательность (ohne Hand und Fuß),
бережливое отношение к деньгам (kalte Füße haben).

2) ФЕ отражают культуру единицами своего состава – безэквивалентными словами

(сделать на ять, лезть на рожон, косая сажень в плечах, бить баклуши, не видно ни зги, точить лясы и др.);

? 3) ФЕ отражают национальную специфику своими прототипами – свободными сочетаниями, которые описывают обычаи, традиции, особенности быта и культуры, например: ни сучка ни задоринки, разделывать под орех, раздувать кадило, на саврасой не объедешь и др.

- ? ФЕ -интернационализмы:
- ? ставить палки в колеса: ср. англ. to throw a spanner into (or in) the works, to put a spoke in the wheel, нем. Knuppel zwischen die Beine werfen, итал. mettere i bastoni tra le ruote > от франц. ФЕ mette des batons dans les rous;
- ? яблоко раздора: ср. англ. an apple of discord, a bone of contention, нем. Zankapfel, Apfel der Zwietracht, фр. pomme de discorde, итал. pomo di Paride / della discordia > из древнегреч. мифологии;
- ? мутить воду, ср. англ. to muddy the waters, нем. das Wasser trüben, фр. troubler l'eau, итал. intorbidare l'acqua > от греч. ФЕ «ловить угрей».

